

В. С. Слепович

*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: vslepovitch@gmail.com*

ПРОЧЕСТЬ = ПОНЯТЬ = ПЕРЕВЕСТИ?

В статье постулируется тезис о том, что понимание текста в процессе чтения не всегда влечёт за собой способность достичь эквивалентность перевода. На основе переводческих ошибок анализируются ситуации, которые необходимо учитывать для формирования переводческих навыков в сфере экономической деятельности.

Ключевые слова: эквивалентность перевода; реалии; контекст; терминология; языковая норма.

V. S. Slepovitch

*Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: vslepovitch@gmail.com*

READ = UNDERSTAND = TRANSLATE?

The message of the article is that understanding a text in the process of reading does not always mean the ability to reach the equivalence of its translation. Based on translation errors, the author analyzes situations that need to be taken into consideration to develop translation skills in economics related sphere.

Key words: adequacy and equivalence of translation; realities; context; terminology; language norm.

Многолетняя переводческая практика автора в представительствах международных финансовых организаций в Республике Беларусь (Международный валютный фонд, Всемирный банк, Международная финансовая корпорация) в сочетании с достаточно большим опытом преподавания перевода на факультете международных экономических отношений БГЭУ позволяет сделать некоторые обобщения, смысл которых сводится к обоснованию правомерности первого знака равенства в заголовке данной публикации и неправомерной абсолютизации второго знака равенства.

Что касается первого знака равенства в заголовке статьи, его правомерность, как представляется, не подлежит сомнению и обсуждению, поскольку понимание читаемого (прочитанного) текста является обязательным условием эффективности процесса чтения. Безусловно, процесс осмысления текста может быть сложным и разворачиваться во времени [1],

однако, без понимания чтение есть не что иное, как воспроизведение последовательности слов или предложений (вслух или про себя).

Со вторым знаком равенства не всё так просто. Текст в процессе чтения может быть понят и осмыслен, но перевод, по утверждению А. В. Фёдорова, не всегда является адекватным (то есть соответствующим цели перевода) и эквивалентным содержанию оригинала [2].

Надо признать, что вопрос эквивалентности перевода оригиналу является дискуссионным, а степень эквивалентности перевода, как считает В. С. Виноградов, бывает разной, хотя опытный переводчик может достичь информационной эквивалентности перевода тексту-подлиннику [3]. Проблемы эквивалентности перевода также глубоко исследуются в известных трудах Л. С. Бархударова, А. В. Фёдорова и В. Н. Комиссарова.

Методом, который математики называют «доказательством от противного», а применительно к переводу – на основе переводческих ошибок – в проведённом исследовании анализируются ситуации, учет которых необходим для формирования переводческих навыков, в частности, в экономической сфере.

В процессе обзора материала исследования акцент сделан на следующие моменты, учет которых представляется необходимым для достижения эквивалентности перевода. К их числу относятся:

- знание реалий, относящихся к области экономики и бизнеса, которые присутствуют в тексте оригинала;
- учёт основополагающей роли контекста;
- владение терминологией в той области знания, к которой относится текст, понимание стоящих за терминами явлений в данном контексте, а также учёт фактора частотности употребления терминов;
- владение нормой языка перевода (лексической, грамматической, фразеологической и стилистической);
- осознание опасности, которую представляет собой калькирование и буквализм;
- эрудиция переводчика.

Основные постулаты данной публикации изложены автором в учебниках по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский [4; 5; 6].

Указанные выше условия достижения эквивалентности перевода чаще всего присутствуют не отдельно, а в сочетании друг с другом. Рассмотрим пример неправильного перевода следующего словосочетания, взятого из документации Международного валютного фонда по составлению платёжного баланса:

Оригинал: *Credit and debit data on the travel item.*

Неправильный перевод: ‘Данные по кредиту и дебиту в разделе путешествий’.

Правильный перевод: ‘Данные экспорта и импорта по статье «поездки»’.

В вышеприведённом примере неправильного перевода неопытный переводчик проявил незнание реалий, относящихся к довольно узкой сфере деятельности МВФ, а также невладение соответствующей терминологией. В результате получился калькированный перевод (*Credit and debit* ‘кредит и дебит’, *travel* ‘путешествие’). Кроме этого, не был учтен контекст, в котором использовано данное выражение.

Незнание указанных выше моментов приводит к неправильному переводу как с английского языка на русский (*foreign debt* ‘иностранный долг’; правильный вариант – ‘внешний долг’), так и с русского языка на английский (*иностранные студенты* ‘foreign students’; правильный вариант – ‘international students’).

В данном и многих других случаях необходимо рассматривать прагматические аспекты перевода в процессе передачи смысла высказывания с языка оригинала. Безусловно, прав был В. Н. Комиссаров, утверждая, что «полной тождественности перевода оригиналу достичь очень трудно, и переводчику постоянно приходится решать, какими элементами содержания можно пожертвовать, чтобы точнее передать другие, более важные детали» [7, с. 51].

Это в значительной мере относится к переводу устойчивых словосочетаний, фразеологизмов и идиоматических выражений, входящих в тексты по широкому спектру экономической тематики.

В данном контексте представляет интерес пример неправильного перевода предложения *The International Monetary Fund does not, for once, hold all the bargaining chips* из статьи *Much ado about lending*, опубликованной в газете “The Financial Times”. Вариант перевода, данный студентами, звучал так: ‘У Международного валютного фонда впервые не было на руках всех козырей’.

Действительно, идиоматическое выражение *to hold all the bargaining chips* значит ‘иметь при себе все козыри’, и студенты его правильно поняли. Однако в приведенном выше предложении, принимая во внимание *широкий контекст*, который становится ясным только после чтения статьи, эквивалентным переводом можно было бы считать следующий: ‘Международный валютный фонд впервые не имеет возможности полностью контролировать ситуацию’.

Попутно следует заметить, что для перевода заголовка статьи переводчику необходимо проявить достаточную эрудированность, чтобы узнать аллюзию на название пьесы У. Шекспира *Much ado about nothing*

‘Много шума из ничего’ и суметь перевести заголовок, например, как ‘Много шума по поводу выделения кредитов’.

Проблемными для перевода часто оказываются гораздо более простые примеры английских устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, не требующие учёта широкого контекста. Данная переводческая проблема возникает из-за невладения студентами *фразеологической нормой родного языка*, в результате чего смысл прочитанного идиоматического выражения им понятен, а варианты перевода той или иной идиомы с английского языка на русский порой ничего, кроме улыбки, не вызывают.

Так, при переводе выделенного курсивом фразеологического выражения в предложении [They] could see their *hopes go up in smoke* студенты дали целый набор неверных вариантов:

- ‘как их надежды развеваются в дыме’;
- ‘как их надежды рухнут’;
- ‘увидеть свою надежду в дыму’;
- ‘как надежды растворяются в дыму’;
- ‘как надежды уходят в дым’;
- ‘как исчезают их надежды’;
- ‘увидеть лишь туманные перспективы’;
- ‘как надежды превращаются в дым’;
- ‘как надежды уходят в дым’;

И в качестве «победителя»:

- как надежды ‘накрываются медным тазом’.

Причиной неверных, неэквивалентных переводов, сделанных студентами, является незнание соответствующего норме родного (русского) языка выражения *надежды растаяли как дым*.

Как видно, даже понимание предметной ситуации в тексте оригинала не есть залог эквивалентного перевода. Неопытный переводчик, понимая прочитанный текст (предложение), часто испытывает трудности с выражением мыслей на родном языке в силу отсутствия у него набора устойчивых словосочетаний и клишированных фраз, которые должны быть всегда наготове.

Так, в предложении из статьи в журнале «The Economist» *Western governments should be prepared to take responsibility for whatever emergency aid they give to Russia rather than force the IMF to engage in games of make-believe* подчёркнутое словосочетание было неудачно переведено как ‘игры в притворство’. В данном контексте его эквивалентным переводом является ‘сюжетно-ролевые игры’.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующий вывод. Учитывая провокативность заголовка данной статьи и принимая во внимание результаты проведенного анализа отобранных примеров в материа-

ле исследования, имеются все основания утверждать, что чтение текста на языке оригинала с необходимостью предполагает его понимание, однако последнее не всегда и необязательно влечёт за собой его эквивалентный перевод, если не соблюдаются указанные выше условия для формирования переводческих навыков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Доблаев, Л. П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания / Л. П. Доблаев. – М. : Педагогика, 1982. – 176 с.
2. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А. В. Фёдоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учебник для студентов высш. учеб. заведений по специальности “Мировая экономика” / В. С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 320 с.
5. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с.
6. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.